

Grußwort



Liebe Mitglieder und Freunde der EUREGIO EGRENSIS!

Die erste Ausgabe unseres EUERGIO EGRENSIS Kuriers fand großen Zuspruch.

Wir wollen hiermit auch allen, die sich mit der grenzüberschreitenden Arbeit beschäftigen, eine Plattform bieten um Projekte vorzustellen, Termine bekanntzugeben und von Ihren Erfahrungen zu berichten. Ich möchte alle Leser hiermit aufrufen, sich somit aktiv am EUREGIO EGRENSIS Kurier zu beteiligen! Schreiben Sie uns Ihre Wünsche und Anregungen an: presse@euregioegrensis.de

Highlights sind im September die Sprachanimationen an Schulen der Region im Rahmen der Sprachoffensive der EUREGIO EGRENSIS und unsere Preisverleihung am 13. Oktober 2012.

Viel Spaß beim Lesen!

Steffen Schönicke,
Geschäftsführer.



Aus dem Inhalt

Natur direkt vor der Tür

Jugendsommerlager in Doubrava

Grenzüberschreitende Projekte

Pedelec-Probefahrt

Kleines Lexikon

Die Welt deutsch-tschechisch erklärt

13. Patrouille/Hlídka EUREGIO**EGRENSIS**

Soldaten beweisen ihr Können

Beratungs- und Koordinierungsstelle für deutsch-tschechische Zusammenarbeit

Eine Woche im grünen Herzen der EUREGIO EGRENSIS

Hier in Doubrava befinden Sie sich im Herzen der Euroregion Egreensis. Genau hier im Dreiländereck können Sie alle gemeinsam eine unbeschwernte Woche verbringen und die Natur direkt vor der Haustür genießen. Mit diesen Worten begrüßte der Bürgermeister der Stadt Asch, Herr Blažek die Teilnehmer des diesjährigen Jugendsommerlagers der EUREGIO EGRENSIS.

Vom 07.08.2012 bis 13.08.2012 verbrachten 45 Jugendliche aus Bayern, Sachsen/Thüringen und Böhmen eine gemeinsame Woche im Rahmen des Feriencamps der EUREGIO EGRENSIS in Doubrava bei Asch. Das Jugendsommerlager fand in diesem Jahr bereits zum 21. Mal und turnusgemäß im Gebiet der böhmischen Arbeitsgemeinschaft statt.



Das abwechslungsreiche Programm sah auch in diesem Jahr wieder tägliche Sprachanimationen vor. Zwei Sprachanimateurinnen brachten den Jungen und Mädchen auf spielerische Art und Weise die Sprache des jeweiligen Nachbarlandes näher.

Neben Ausflügen nach Marienbad, Franzensbad, Schloss Königswart und Burg Loket stand auch die Besichtigung des Schlosses Bečov auf dem Programm. Nach einer allgemeinen Führung durch das Renaissance-Schloss besichtigten die Jugendlichen eine sehr informative Ausstellung über den Maurus-Schrein. Dieser gilt in der Tschechischen Republik als die außerordentlichste Sehenswürdigkeit der Goldschmiedekunst.

Das diesjährige Sommerlager stand unter dem Motto 'Wald'. Die Gruppe besuchte das Naturschutzgebiet Soos (eine Moorlandschaft bei Cheb) und erkundete unter fachkundiger Anleitung die umliegenden Wälder Doubravas. Bei kleinen Spielen, wie etwa der Ameisen-Olympiade lernten die Teilnehmer das Ökosystem Wald in einem neuen Blickwinkel zu betrachten.

Sowohl die teilnehmenden Jugendlichen als auch die Betreuer genossen die gemeinsame Zeit sehr und hatten während der Woche im August viel Spaß zusammen.



Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft / Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj: Investice do vaší budoucnosti



Ziel 3 | Cíl 3

Ahoj susede. Hallo Nachbar.
2007-2013. www.ziel3-cil3.eu

Ausschnitt aus den im Sommer durchgeführten Kleinprojekten

Meisterschaft im Streckensegelflug

Am Freitag, dem 9. August 2012, startete am Flugplatz Greiz-Obergrochlitz die X. Meisterschaft im Streckensegelflug im Rahmen der EUREGIO EGRENSIS. Die Veranstaltung wurde zusammen mit der 21. Thüringer Landesmeisterschaft im Streckensegelflug ausgetragen und dauerte bis zum 18. August 2012. Der Luftsportverein Greiz-Obergrochlitz e. V. als Veranstalter war bereits zum siebten Mal Gastgeber der Landesmeisterschaft und zum dritten Mal Ausrichter des Euregio-Wettbewerbs.

Das Starterfeld umfasste insgesamt 48 Segelflugzeuge, die während der Startphase von vier Schleppmaschinen in die Luft befördert wurden. Gestartet wurde in drei Wettbewerbsklassen, welche sich nach den Flugeigenschaften der Segelflugzeuge bildeten. Piloten aus den Bundesländern Thüringen, Sachsen und Bayern sowie aus Tschechien waren im Starterfeld vertreten.

In der Allgemeinen Klasse gewann Michael Krannich vom SFC Crawinkel (Thüringen), in der Großen Clubklasse Frank Krämer aus Bad Frankenhausen (Thüringen) und in der kleinen Clubklasse konnte ein tschechischer Teilnehmer die meisten Punkte erringen. Martin Valenta vom AK Touřim (Bezirk Karlsbad, CZ) landete mit großem Vorsprung auf dem Spitzenplatz.

Gefördert wurde der Wettbewerb durch die EUREGIO EGRENSIS sowie dem Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds. Die Veranstalter danken auch der Stadt Greiz, dem Sportbund und allen anderen Sponsoren.



Bericht und Foto: Caroline Peinl

Nachrichten aus der EUREGIO EGRENSIS

Zinnschmelzen wie vor 5000 Jahren

Mit einem Ofen hat man jetzt in Antonsthal Geschichte geschrieben bzw. erlebt. Der Ofen wurde von Kids der Lernförderschule Schwarzenberg gemeinsam mit ihren tschechischen Projektpartnern aus Pernik errichtet. Im Gelände der Silberwäschle Antonsthal erforschen die 17 Teilnehmer um Schulleiter Matthias Lauckner den historischen Bergbau im Schwarzwassertal. Diese Etappe des Ziel3-geförderten Projektes beinhaltete "Zinnschmelzen wie vor 5000 Jahren".

Quelle: DTPA

Historische Spurensuche

Verschwundene Ortschaften in Ostthüringen und im Sächsisch-Böhmischen Erzgebirge

Im Rahmen des Projektes "Grenz-überschreitungen – Neue Wege von Land zu Land" findet vom 14. bis 16. September in Nové Hamry und Ronneburg ein deutsch-tschechisches Geschichtsseminar statt.

Während dieser Studienfahrt werden sich die Teilnehmer im Rahmen vielfältiger Exkursionsziele unmittelbar vor Ort mit den gesellschaftspolitischen Hintergründen der wechselvollen Geschichte der Region Ostthüringen und des sächsisch-böhmischen Erzgebirges im 20. Jahrhundert, den sozialen und kulturellen Folgen der Nachkriegsentwicklung und den lokalen Strukturveränderungen am Beispiel dieses bis 1945 reichsten und am dichtesten besiedelten Gebirges Europas – dem Erzgebirge – beschäftigen.

Teil des Programmes sind unter anderem eine Stadtführung durch Johanngeorgenstadt, sowie zahlreiche Vorträge und Diskussionsrunden zum Thema.

Weitere Informationen finden Sie unter:

www.grenz-ueberschreitungen.de

Verein ExtraEnergy aus Tanna organisiert grenzüberschreitendes Projekt

ExtraEnergy und die Europäische Union luden im Rahmen der EUREGIO EGRENSIS zu grenzüberschreitenden Probefahrten per Pedelec, Fahrräder mit ElektroMotorunterstützung, ein.

Der EUREGIO EGRENSIS Fernradweg mit einer Gesamtlänge von 580 km verbindet Tschechien mit den Bundesländern Sachsen, Thüringen und Bayern. Die Möglichkeit, Grenzen noch leichter zu überschreiten, eröffnen Elektrofahrräder. Pedelecs und E-Bikes lassen den Fernradweg zum wahren Genuss im Geiste guter Nachbarschaft und Freundschaft werden.

Andere Kulturen, andere Sitten. Viele Vorurteile haften auch dem Pedelec an. "So alt bin

ich noch nicht" oder "da muss man ja gar nicht mehr Treten" ist das Denken, mit dem das Image "Elektrofahrrad" behaftet ist. Erst eine Probefahrt macht das Erlebnis per Pedelec erfahrbar.

Im August 2012 bot ExtraEnergy zusammen mit dem Tschechischen Bürgerverein Abertham insgesamt drei Probefahr-Events an. Der ExtraEnergy Test Parcours hat jeweils einmal in Sachsen, Thüringen und Tschechien Station gemacht. Die erste Station war am 12. August 2012 in Bad Brambach. Die zweite Station in Bad Lobenstein am 18. August 2012.

Quelle: OTZ

Zeitreise durch die Geschichte beim Lanz-Bulldog-Treffen in Schleiz

Deutschlandpremiere hatte das Geschicklichkeitsturnier für Traktoren beim Lanz-Bulldog-Treffen in Schleiz. Zu dem Treffen waren neben Teilnehmern aus ganz Deutschland auch tschechische Traktorfreunde innerhalb eines Projektes der EUREGIO EGRENSIS angereist.

Eine Zeitreise durch die Geschichte der Landtechnik gab es am Wochenende im Fahrerlager des Schleizer Dreiecks für die zahlreichen Besucher. Über 210 Teilnehmer aus Tschechien, Mitteldeutschland und Bayern ließen das 10. Treffen für historische Traktoren und Landmaschinen zu einer würdigen Jubiläumsveranstaltung werden.

Zu den Höhenpunkten zählte das erstmals ausgetragene Geschicklichkeitsturnier für Traktoren an der Wippe. "Dieses Teil ist einmalig in Deutschland", berichtete Alfred Selzer, der Vorsitzende des gastgebenden Lanz Bulldog Club Thüringen, ein wenig stolz.

Mit 50 Traktorfreunden und 10 Traktoren der Marken Zetor, Svoboda und Skoda waren die Traktorfreunde vom befreundeten tschechischen Traktor-Klub Luby-Skalna (bei Eger) angereist.

Quelle: OTZ



Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft / Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj: Investice do vaší budoucnosti



Ziel 3 | Cíl 3

Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
2007-2013. www.ziel3-cil3.eu

Die Welt deutsch-tschechisch erklärt

Regionenarbeit

Gegenstand der Förderung sind folgende Schwerpunkte:

1. Projekte der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit
2. Projekte zur Unterstützung der interregionalen Zusammenarbeit
3. Projekte zur Verbreitung des Europagedankens

Gefördert werden u.a.

- Informationsveranstaltungen (wie Konferenzen, Seminare, Symposien, Workshops),
- Erfahrungs- und Informationsaustausch
- Kultur- und Sportveranstaltungen
- Begegnungen von Kinder- und Jugendgruppen, Vereinen und Verbänden
- Erstellung und Verbreitung von Informationsmaterial.

Antragsberechtigt sind: eingetragene Vereine und Verbände, staatlich anerkannte freie Träger, Euroregionen, Gemeinden, Landkreise und staatlich anerkannte Religionsgemeinschaften.

Weitere Informationen finden Sie auf unserer Homepage www.euregioegrensis.de.

Tandem

Tandem mit Sitz in Regensburg, ist die zentrale Fachstelle für den Jugend- und Schüleraustausch mit Tschechien in Deutschland. Als Koordinierungszentrum leistet es außerdem einen wichtigen Beitrag zu einem friedlichen und freundlichen nachbarschaftlichen Verhältnis und unterstützt unter anderem Lehrkräfte und Jugendliche mit Interesse am Nachbarland. Weiterhin leistet Tandem Hilfestellung bei der Partnersuche.

Weitere Informationen erhalten Sie unter: www.tandem-info.net

Das Projekt *„Schritt für Schritt ins Nachbarland“* von Tandem bietet vielfältige Angebote für Kindergärten, Horte, Grundschulen und Jugendorganisationen. Nähere Informationen zum Projekt, sowie dem Angebot *„Botschafter des Nachbarlandes“* finden Sie unter: www.schrittfuerschritt.info.

Tandem organisiert vom 21. bis 23. Oktober 2012 in Berlin ein Kontaktseminar *„Wie wär's denn mit uns?“* für Vereine und Verbände mit Interesse am Nachbarland, sowie für alle, die mit ihrem tschechischen Partner ein Austauschprogramm planen. Interessierte wenden sich bitte an Juliane Niklas (niklas@tandem-org.de).

Weitere Fördergelder fließen in die Region

Am 5. September 2012 fand turnusgemäß in Karlovy Vary ein weiterer Lokaler Lenkungsausschuss des gemeinsamen Kleinprojektfonds der EUREGIO EGRENSIS statt. Während des dritten Lenkungsausschusses in diesem Jahr wurden 16 Projekte beschlossen und erhalten Fördermittel in Höhe von insgesamt 144.230,00 Euro.

Hervorzuheben ist das Projekt *„Grenzüberschreitende Geocaching Erlebnisrouten“* des Sportpark Rabenberg e.V. Im Rahmen dieses Projektes entstehen rund um den Rabenberg vier Geocaching Erlebnisrouten. Entlang des bereits bestehenden, grenzüberschreitenden Wanderwegenetzes werden Koordinatenpunkte installiert, welche mittels GPS gefunden werden müssen. An diesen Punkten sind Fragen bzw. Aufgaben hinterlegt, die den weiteren Weg weisen. Dieses Natur-Geocaching soll vor allem Jugendliche und junge Familien dazu animieren den erzgebirgischen Wald, seine Flora und Fauna sowie die Geschichte und Tradition des Erzgebirges beiderseits der Grenze zu entdecken.

In einem vergangenen Projekt haben zwischen den Kindergärten in Plesná und Bad Brambach bereits erste gemeinsame Begegnungen stattgefunden. Mit dem Nachfolgeprojekt *„Zwergentreff“* sollen diese Beziehungen weiter ausgebaut und vertieft werden.

Beide Kindergärten werden sich im Laufe des kommenden Jahres treffen und miteinander deutsche und tschechische Feste und Feiertage kennenlernen und begehen. Gemeinsam lernen die Kindergartenkinder in Sprachanimationen Lieder und erste Worte in der jeweiligen Fremdsprache. Nicht nur die Kinder sollen von diesem grenzübergreifenden Projekt profitieren, auch die Erzieherinnen beider Kindertagesstätten werden an einem schöpferischen Nachmittag teilnehmen. Durch diese Treffen sollen sowohl die Zusammenarbeit als auch die Kommunikation zwischen beiden Kindergärten verbessert werden. Den Abschluss des Projekts bildet ein Zuckertütenfest bei dem die Schulanfänger beider Kindergärten verabschiedet werden.

Über den deutsch-tschechischen Kleinprojektfonds können noch bis Juli 2014 weitere Projekte gefördert werden.

Interessierte Bürger, Vereine und Gemeinden finden nähere Informationen auf der Internetseite der EUREGIO EGRENSIS: www.euregioegrensis.de. Die zuständige Mitarbeiterin Frau Petra Klein beantwortet gern alle Fragen per Telefon oder bei einem Beratungstermin in der Geschäftsstelle in Plauen (Tel. 03741 . 180 8758).

„Ahoj, Ahoj“ – Tschechisch lernen leicht gemacht

Der Europäische Tag der Sprachen findet jedes Jahr am 26. September statt und geht auf eine Initiative des Europarates zurück. Ziel dieses Aktionstages ist es, zur Wertschätzung aller Sprachen und Kulturen beizutragen, den Menschen die Vorteile von Sprachkenntnissen bewusst zu machen, die individuelle Mehrsprachigkeit zu fördern und die Menschen in Europa zum lebensbegleitenden Lernen von Sprachen zu motivieren.

Anlässlich des diesjährigen Europäischen Tages der Sprache veranstaltete die EUREGIO EGRENSIS AG Sachsen/Thüringen e.V. erneut Sprachanimationen in verschiedenen Einrichtungen. Die zwei ausgebildeten Sprachanimatourinnen Jana Vlčková und Milada Vlachová brachten vom 5. bis 7. September 2012 Schülerinnen und Schülern an vier Schulen die tschechische Sprache näher. In diesem Jahr nahmen die Regelschule Tanna, das Goethe-Gymnasium Reichenbach, die Wilhelm-Adolph-von-Trützschler-

Mittelschule Falkenstein und das Staatliche Gymnasium Greiz an den Sprachanimationen teil.



Neben ersten Worten und Wendungen erlernen die Teilnehmer auf spielerische Art und Weise auch einige interessante Fakten über die Kultur und Tradition in der Tschechischen Republik.

Bereits seit 2006 ist die EUREGIO EGRENSIS AG Sachsen/Thüringen e.V. Veranstalter von Sprachanimationen, die sich seither großer Beliebtheit erfreuen. Diese Maßnahmen werden durch Fördermittel des Freistaates Sachsen unterstützt.



Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft / Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj: Investice do vaší budoucnosti



Ziel 3 | Cíl 3

Ahoj sousedě. Hallo Nachbar.
2007-2013. www.ziel3-cil3.eu

Termine

Allgemein

14. - 16. September 2012
Historische Spurensuche
Verschwundene Ortschaften in
Ostthüringen und im sächsisch-
böhmisches Erzgebirge

26. September 2012
Europäischer Tag der Sprache

13. Oktober 2012
EUREGIO EGRENSIS
Preisverleihung

21.-23. Oktober 2012
Tandem Kontaktseminar
Wie wär's denn mit uns?!

22. - 23. Oktober 2012
Seminar Kennen wir uns wirk-
lich? Wege zum Erfolg im
Nachbarland! in Selb.
Anmeldung unter:
[http://www.haus-
silberbach.de/sozialakademie/
veranstaltungs-kalender.html](http://www.haus-silberbach.de/sozialakademie/veranstaltungs-kalender.html)

22. - 24. Oktober 2012
euregia 2012, Fachmesse und
Kongress zur Kommunal- und
Regionalentwicklung in Europa,
auf dem Leipziger Messegelän-
de im Congress Center

07. - 10. November 2012
Jahreskonferenz der AGE

Kleinprojektfonds

07. November 2012
Sprechstunde im Landratsamt
Schleiz

14. November 2012
Sprechstunde im Landratsamt
Aue

28. November 2012
Sprechstunde im Landratsamt
Greiz

22. November 2012
Sprechstunde in der Wirt-
schaftsförderung Zwickau

Sprechstunden finden nur nach
vorheriger Anmeldung statt!

Anmelden können Sie sich bei
Frau Gerhardt
(gerhardt@euregioegrensis.de)

22. November 2012
Lokaler Lenkungsausschuss
der EUREGIO EGRENSIS Klein-
projektfonds Ziel3/Cíl 3 in
Plauen

13. Patrouille/Hlídká EUREGIO EGRENSIS 2012



Ein Ereignis der besonderen Art war die dies-
jährige 13. Patrouille EUREGIO EGRENSIS
2012, ein trinationaler Wettkampf mit dem
Ziel, die grenzüberschreitende Zusammenar-
beit zwischen der Bundesrepublik Deutsch-
land und der Tschechischen Republik unter
Einbeziehung der amerikanischen Streitkräfte
zu festigen.

Die Landeskommandos Bayern, Sachsen und
Thüringen und die tschechischen Verteidi-
gungsbezirkskommandos aus Pilsen und
Karlovy Vary sowie die US-Army aus Grafen-
wöhr beteiligten sich mit je einer Mannschaft
an dem zweitägigen Wettkampf, der am ers-
ten Tag auf dem Gelände des Truppen-
übungsplatzes Grafenwöhr und am zweiten
Tag in der Region Karlovy Vary stattfand.

Nach dem feierlichen Eröffnungssappell ging
es an die fünf Stationen, die über den
Übungsplatz verteilt waren. Eindrucksvoll
gestalteten amerikanische Ausbilder die Sta-
tion „Massenanfall von Verwundeten“. Ein
simulierter Überfall auf einen Konvoi verur-
sachte mehrere verwundete Soldaten, die
sofort medizinisch zu versorgen und aus der
Gefahrenzone zu bringen waren. Hierbei kam
es entscheidend auf die Abstimmung und
Kommunikation der Soldaten im Team an .
trotz hektik, Stress, Zeitdruck und sprachli-
chen Hindernissen.

Am Ende des ersten Wettkampftages wurde
im Rahmen eines Verabschiedungsappells
eine erste Bilanz gezogen. Gastrednerin war
neben dem Präsidenten der EUREGIO
EGRENSIS, Herrn Ralf Oberdorfer, die Ober-
bürgermeisterin der Stadt Marktredwitz, Frau
Dr. Birgit Seelbinder. Ihr kam es ganz be-
sonders auf den hohen Symbolcharakter
dieser gemeinsamen Veranstaltung an. Sie
dankte den amerikanischen Streitkräften für
die Unterstützung, weil solche gemeinsamen



Ihr Team der
EUREGIO EGRENSIS
AG Sachsen/Thüringen e.V.

(v.l.n.r.: Kristin Gerhardt, Petra Klein, Helgit Wicht,
Steffen Schönicke)



Europäische Union. Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung: Investition in Ihre
Zukunft / Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj: Investice do vaší budoucnosti

Vorhaben dem Frieden in dieser Region zu-
tiefst dienen%

Am zweiten Wettkampftag lag der Schwer-
punkt auf der Zivil-Militärischen Zusammen-
arbeit: Retten von Verletzten nach einem
Verkehrsunfall, Gewässerübergang mittels
Schlauchbooten und Bau von Behelfsunter-
künften - alles erneut unter großem Zeitdruck.
Auch diesmal klappte die Zusammenarbeit
trotz sprachlicher Unterschiede reibungslos.
Unter den interessierten Augen der tschechi-
schen Öffentlichkeit gaben die Teams ihr
Bestes. Man hatte die Bevölkerung im Rah-
men eines kleinen stages der offenen Tür%
eingeladen, sich von der Leistungsfähigkeit
der eigenen und fremden Soldaten zu über-
zeugen.



Höhepunkt des Tages war die Siegerehrung
an den Kolonaden inmitten von Karlovy Vary.
Umrahmt vom Musikkorps der Tschechischen
Streitkräfte vollzog sich die Preisverleihung
wiederum vor der Öffentlichkeit.

Das Team aus der Tschechischen Republik
siegte und nahm den Wanderpokal entgegen.
Auf dem zweiten Platz lag die Mannschaft
des Landeskommandos Bayern, gefolgt von
den Teams aus den USA, Sachsen und Thü-
ringen.

Quelle: WBK IV

IMPRESSUM

Herausgeber: EUREGIO EGRENSIS Arbeitsgemeinschaft
Sachsen/Thüringen e.V.
Steffen Schönicke (Geschäftsführer)
Erschienen am: 06. September 2012
Redaktion: Kristin Gerhardt, gerhardt@euregioegrensis.de
Berit Neumann, praktikant@euregioegrensis.de
Anschrift: EUREGIO EGRENSIS AG
Sachsen/Thüringen e.V.
Weststraße 13, D-08523 Plauen
Tel.: 03741/128 6461, FAX: 03741/128 6462
info@euregioegrensis.de, www.euregioegrensis.de



Ziel 3 | Cíl 3

Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
2007-2013. www.ziel3-cil3.eu